

Sefer Shophtim / Judges

Chapter 5

אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:1

1. **watashar D'borah uBaraq ben-'Abino'am bayom hahu' le'mor.**

Jud5:1 Then Deborah and Baraq the son of Abinoam sang on that day, saying,

<5:1> Καὶ ἦσαν Δεββωρα καὶ Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες

1 Kai ḡsan Debbōra kai Barak huioṣ Abineem en tḡ hēmeraḡ ekeinḡ legontes

And sang Deborah and Barak son of Abineem in that day, and said,

בְּפָרְעַ פְּרָעוֹת בִּישְׂרָאֵל בְּהַתְּנַדֵּב עִם פְּרָכוּ יְהוָה:
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:2

2. **biph'ro`a p'ra`oth b'Yis'ra'El b'hith'nadeb `am baraku Yahúwah.**

Jud5:2 That the leaders led in Yisra'El, that the people volunteered, Bless **YHWH!**

<2> Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ·

ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι λαὸν εὐλογεῖτε κύριον.

2 Apekalyphthē apokalymma en Israēl; en tḡ hekousiasthēnai laon eulogeite kyrion.

A revelation was made in Israel, in resolve of people, bless YHWH!

גַּשְׁמֵנוּ מְלָכִים הֶאֱזִינּוּ רִזְנִים אָנְכִי לַיהוָה
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:3

3. **shim`u m'lakim ha'azinu roz'nim `anoki laYahúwah**
'anoki 'ashirah 'azamer laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jud5:3 Hear, O kings; give ear, O rulers! I to **YHWH,**

I shall sing, I shall sing praise to **YHWH,** the El of Yisra'El.

<3> ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι·

ἐγὼ εἶμι τῷ κυρίῳ, ἐγὼ εἶμι ἄσομαι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.

3 akousate, basileis, kai enōtisasthe, satrapai;

Hear, O kings! Give ear, O satraps!

egō eimi tḡ kyriō, egō eimi ḡsamai, psalō tḡ kyriō tḡ theō Israēl.

It is I who to YHWH shall sing, and I shall strum to YHWH the El of Israel.

אֶרְצֵן רְעֻשָׁה גַם־נְשָׁמִים נְטָפוּ גַם־עֵבִים נְטָפוּ מִיָּם:
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:4

4. **Yahúwah b'tse'th'ak miSe`ir b'tsa`d'ak mis'deh 'Edom**

'erets ra`ashah gam-shamayim nataphu gam-`abim nat'phu mayim.

Jud5:4 יָצִיטָה, when You went out from Seir, when You marched from the field of Edom, the earth quaked, the heavens also dripped, even the clouds dripped water.

<4> κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηιρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδωμ γῆ ἐσεισθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξεν δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ·

4 kyrie, en tē exodō sou en Sēir, en tō apairein se

O YHWH, in your exodus from Seir, in your departing
ex agrou Edōm gē eseisthē,

from out of the field of Edom, the earth was shaken,
kai ho ouranos estaxen drosous, kai hai nephelai estaxan hydōr;

and indeed the heavens dropped dews, and the clouds dripped water.

יְהוָה יִצְאֵה מִסֵּיִר מִשָּׂדֵה עֵדוֹם הָאֲרֶץ תָּרָדוּ הַשָּׁמַיִם יִטְּפוּ וְהַעֲנָנִים יִטְּפוּ מַיִם 5

הַהָרִים נִזְלְוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

5. harim naz'lu mip'ney Yahúwah zeh sinay mip'ney Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jud5:5 The mountains quaked at the presence of יָצִיטָה, this Sinai, at the presence of יָצִיטָה, the El of Yisra'El.

<5> ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου Ἐλωι, τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ.

5 orē esaleuthēsan apo prosōpou kyriou Elōi,

Mountains shook from the face of YHWH my El;

touto Sina apo prosōpou kyriou theou Israēl.

this Sinai from the face of YHWH the El of Israel.

וּבְיָמֵי שָׁמְגָר בֶּן-עֲנַת בְּיָמֵי יַעֲקֹב חָדְלוּ אֲרָחוֹת 6

:וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת:

וּבְיָמֵי שָׁמְגָר בֶּן-עֲנַת בְּיָמֵי יַעֲקֹב חָדְלוּ אֲרָחוֹת

וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת:

6. bimey Sham'gar ben-`Anath bimey Ya`El chad'lu 'arachoth
w'hol'key n'thiboth yel'ku 'arachoth `aqal'qaloth.

Jud5:6 In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Ya'El, the highways ceased, and the travelers of roadways would travel by roundabout pathways.

<6> ἐν ἡμέραις Σαμεγαρ υἱοῦ Αναθ, ἐν ἡμέραις Ιαηλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας·

6 en hēmerais Samegar huiou Anath, en hēmerais Iaēl

In the days of Samegar son of Anath, in the days of Jael,

exelipon hodous kai eporeuthēsan atrapous,

failed the ways, and they went by short cuts.

eporeuthēsan hodous diestrammenas;

They went by ways being turned aside.

וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת 7

:וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת 80

וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת

עַד שִׁקְמַתִּי דְּבוֹרָה שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל:

7. **chad'lu ph'razon b'Yis'ra'El chadelu**
`ad shaqam'ti D'borah shaqam'ti 'em b'Yis'ra'El.

Jud5:7 The inhabitants of the villages **ceased**, they **ceased in** Yisra'El,
until I, Deborah, arose, until I arose, a mother in Yisra'El.

<7> ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραηλ, ἐξέλιπον,
ἕως οὗ ἀναστῆ Δεββωρα, ἕως οὗ ἀναστῆ μήτηρ ἐν Ἰσραηλ.

7 **exelipon dynatoi en Israēl, exelipon,**
failed The mighty men in Israel, they failed
heōs hou anastē Debbōra,
until of which time Deborah rose up,
heōs hou anastē mētēr en Israēl.
until of which time she rose up a mother in Israel.

אִם-יִרְאֶה
וְרִמַּח בְּאַרְבָּעִים אֶלְפֵי בְּיִשְׂרָאֵל:
חִיבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזַ לָחֶם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה
8 אֲחַדְלִי בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל
עַד שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל

8. **yib'char 'elohim chadashim 'az lachem sh'`arim magen 'im-yera'eh**
waromach b'ar'ba'im 'eleph b'Yis'ra'El.

Jud5:8 New **elohim were chosen**; then **war** was in the **gates**.
Was there a shield or a spear seen among forty thousand in Yisra'El?

<8> ἐξελέξαντο θεοὺς καινοὺς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων·
θυρεὸς ἐὰν ὀφθῆ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραηλ.

8 **exelexanto theous kainous; tote epolemēsan poleis archontōn;**
They selected new deities, then waged war cities of rulers;
thyreos ean ophthē kai logchē en tessarakonta chiliasin en Israēl.
was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

ט לְבִי לְחִוּקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמְתַּנְדְּבִים בְּעַם בְּרַכּוֹ יְהוָה:
9 אֲחַדְלִי בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל

9. **libi l'choq'qey Yis'ra'El hamith'nad'bim ba`am baraku Yahúwah.**

Jud5:9 My heart is to the **commanders** of Yisra'El, The **volunteers among the people**;
Bless אָחַדְלִי!

<9> ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραηλ·
οἱ ἐκουσιαζόμενοι ἐν λαῶ, εὐλογεῖτε κύριον.

9 **hē kardia mou eis ta diatetagmena tō Israēl;**
My heart is with the things ordered to Israel.
hoi hekousiazomenoi en laō, eulogeite kyrion.
The mighty of the people – you bless YHWH!

10 אֲחַדְלִי בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל

יִרְכְּבֵי אֶת־נֹת צְחֹרוֹת יִשְׁבִּי עַל־מִדִּין וְהִלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שְׂיָחוּ:

10. rok'bey 'athonoth ts'choroth yosh'bey `al-midin w'hol'key `al-derek sichu.

Jud5:10 You who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets,
And you who travel on the road sing!

<10> ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,
καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνόδρων ἐφ' ὁδῶ,

10 epibebēkotes epi onou thēleias mesēmbrias,

O ones mounting upon a female donkey at noon-day,

kathēmenoi epi kritēriou

you that sit on a judgment seat,

kai poreuomenoi epi hodous synedrōn eph' hodō,

and walk by the roads of them that sit in judgment by the way,

אֲזַכָּר אֶת־עֲשֵׂוֹתַי וְאֶת־עֲשֵׂוֹת אֲבוֹתַי וְאֶת־עֲשֵׂוֹת אֲבוֹתֵינוּ
אֲזַכָּר אֶת־עֲשֵׂוֹתַי וְאֶת־עֲשֵׂוֹת אֲבוֹתַי וְאֶת־עֲשֵׂוֹת אֲבוֹתֵינוּ

יֵאֵמְרוּל מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאָבִּים שָׁם יִתְנֹו צְדָקוֹת יְהוָה

צְדָקת פְּרוֹזוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אִז יִרְדּוּ לְשַׁעְרֵים עַם־יְהוָה:

11. miqol m'chats'tsim beyn mash'abim sham y'thanu tsid'qoth Yahúwah
tsid'qoth pir'zono b'Yis'ra'El 'az yar'du lash'`arim `am-Yahúwah.

Jud5:11 At the sound of those who divide flocks among the places of drawing water,
there they shall recount the righteous acts of יֵאֵמְרוּל ,
the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Yisra'El.
Then the people of יֵאֵמְרוּל went down to the gates.

<11> διηγείσθε ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνα μέσον ὑδρευομένων·
ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνας κυρίῳ, δικαιοσύνας αὐξήσον ἐν Ἰσραὴλ.
τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

11 diēgeisthe apo phōnēs anakrouomenōn

declare you that are delivered from a sound of the men playing music

ana meson hydreuomenōn;

in the midst of ones making merry.

ekei dōsousin dikaiosynas kyriō,

There they shall give righteousness to YHWH .

dikaiosynas auxēson en Israēl.

O righteousness grow in strength in Israel!

tote katebē eis tas poleis laos kyriou.

Then shall go down into the cities the people of YHWH.

אֲזַכָּר אֶת־עֲשֵׂוֹתַי וְאֶת־עֲשֵׂוֹת אֲבוֹתַי וְאֶת־עֲשֵׂוֹת אֲבוֹתֵינוּ
אֲזַכָּר אֶת־עֲשֵׂוֹתַי וְאֶת־עֲשֵׂוֹת אֲבוֹתַי וְאֶת־עֲשֵׂוֹת אֲבוֹתֵינוּ

יב עֲוֹרֵי עֲוֹרֵי דְבֹרָה עֲוֹרֵי עֲוֹרֵי דְבָרִי־שִׁיר קוּם בָּרֶק

וּשְׁבֵה שְׁבִיךָ בֶן־אָבִינָעַם:

12. `uri `uri D'borah `uri `uri dab'ri-shir qum Baraq ushabeh sheb'y'ak ben-'Abino`am.

Jud5:12 Awake, awake, Deborah; Awake, awake, sing a song!

Arise, Baraq, and take away your captives, O son of Abinoam.

<12> ἔξεγείρου ἔξεγείρου, Δεββωρα, ἔξεγείρου ἔξεγείρου, λάλησον ᾠδὴν·
ἀνάστα, Βαρακ, καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεεμ.

12 exegeirou exegeirou, Debbōra, exegeirou exegeirou, lalēson ᾠdēn;
Awaken, awaken, O Deborah! Awaken, awaken! Speak with an ode!

anasta, Barak, kai aichmalōtison aichmalōsian sou, huios Abineem.
Rise up, O Barac! And take captive your captivity, O son of Abineem!

יג אָז יָרַד שְׂרִיד לְאַהֲרִיִּים עַם יְהוָה יָרַד-לִי בַּגִּבּוֹרִים:
13. 'az y'rad sarid l'adirim `am Yahúwah y'rad-li bagiborim.

13. 'az y'rad sarid l'adirim `am Yahúwah y'rad-li bagiborim.

Jud5:13 Then survivors came down to the nobles;
the people of **אָהֲרִיִּים** came down to me as warriors.

<13> τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς,
λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς.

13 tote katebē kataleimma tois ischyrois,
Then went down the remanant to the strong,

laos kyriou katebē autō en tois krataiois.
the people of YHWH went down to him among the mighty ones

יָד מִנִּי אֶפְרַיִם שָׂרֵשׁ בְּעַמְּלֵק אַחֲרָיִךְ בְּנִימִן בְּעַמְּמִידָו
מִנִּי מְכִיר יָרְדוּ מְחַקְקִים וּמְזַבְּוּלִן מִשְׁכִּים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר:
14. mini 'Eph'rayim shar'sham ba`Amaleq 'achareyak Bin'yamin ba`amameyak
mini Makir yar'du m'choq'qim umiZ'bulun mosh'kim b'shebet sopher.

14. mini 'Eph'rayim shar'sham ba`Amaleq 'achareyak Bin'yamin ba`amameyak
mini Makir yar'du m'choq'qim umiZ'bulun mosh'kim b'shebet sopher.

Jud5:14 Out of Ephrayim was there a root of them against Amaleq;
after you, Benjamin, among your peoples; and out of Makir came down governors,
and out of Zebulun they that handle the pen of the scribe.

<14> ἐξ ἐμοῦ Ἐφραϊμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαληκ·
ὀπίσω σου Βενιαμιν ἐν τοῖς λαοῖς σου. ἐν ἐμοὶ Μαχίρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες
καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἔλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.

14 ex emou Ephraim exerrizōsen autous en tō Amalēk;
from me! Ephraim punished them in Amalec,

opisō sou Benjamin en tois laois sou.
behind you was Benjamin among your peoples.

en emoi Machir katebēsan exereunōntes
Of me, Machir, they came down searching out;

kai apo Zaboulōn helkontes en hrabdō diēgēseōs grammateōs.
and from Zebulun growing in strength in chiefdom of the narrative of a scribe.

15
15. qay qay qaywaway ayay-ay qaywaway qaywaway
15. qay qay qaywaway ayay-ay qaywaway qaywaway qaywaway

טוּ וְשָׂרֵי בְיִשָּׁשְׁכָר עִם־דְּבוֹרָה וַיִּשָּׁשְׁכָר כִּן בָּרַק
בְּעֵמֶק שְׁלַח בְּרִגְלָיו בְּפִלְגוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֻקְי־לֵב:

15. w'saray b'Yissashkar `im-D'borah w'Yissashkar ken Baraq
ba`emeq shulach b'rag'layu biph'lagoth R'uben g'dolim chiq'qey-leb.

Jud5:15 And the princes of Yissashkar were with Deborah;
as was Yissashkar, so was Baraq; Into the valley they rushed at his heels;
Among the divisions of Reuben there were great resolves of heart.

<15> καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσαχαρ μετὰ Δεββωρας καὶ Βαρακ,
οὕτως Βαρακ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ.
εἰς τὰς μερίδας Ρουβην μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν.

15 kai archēgoi en Issachar meta Debbōras kai Barak,
And the rulers were in Issachar with Deborah and Barac;
houtōs Barak en koilasīn apesteilen en posin autou.
so Barac in the valley sent on his feet
eis tas meridas Roubēn megaloi exiknoumenoi kardian.
in the divisions of Reuben – in great restrictions of heart.

יִשָּׁשְׁכָר וְשָׂרֵי בְיִשָּׁשְׁכָר עִם־דְּבוֹרָה וַיִּשָּׁשְׁכָר כִּן בָּרַק
בְּעֵמֶק שְׁלַח בְּרִגְלָיו בְּפִלְגוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֻקְי־לֵב:

טז לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמְּשָׁפְתִים לְשִׁמְעַ שְׂרָקוֹת עֲדָרִים
לְפִלְגוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֻקְי־לֵב:

16. lamah yashab'at beyn hamish'p'thayim lish'mo`a sh'riqoth `adarim
liph'lagoth R'uben g'dolim chiq'rey-leb.

Jud5:16 Why did you sit among the sheepfolds, to hear the bleating for the flocks?
Among the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

<16> εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκούσαι συρισμοῦ ἀγγέλων;
εἰς διαιρέσεις Ρουβην μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

16 eis ti ekathisan ana meson tēs digomias tou akousai syrismou aggelōn?
Why did you settle between the sheepfolds to hear the bleating of flocks
eis diaireseis Roubēn megaloi exetasmoi kardias.
for the divisions of Reuben – in great searchings of heart?

יִזְגַּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכַן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֲשֵׁר
אֲשֵׁר יָשַׁב לְחוּף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוּן:

יז גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכַן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֲשֵׁר
אֲשֵׁר יָשַׁב לְחוּף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוּן:

17. Gil`ad b`eber haYar'den shaken w'Dan lamah yagur `anioth
'Asher yashab l'choph yamim w`al miph'ratsayu yish'kon.

Jud5:17 Gilead abode beyond the Yarden; and why did Dan stay in ships?
Asher sat at the seashore, and remained by its landings.

<17> Γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐσκήνωσεν· καὶ Δαν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις;
Ἀσηρ ἐκάθισεν παραλίαν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει.

17 Galaad en tō peran tou Iordanou eskēnōsen;
Galaad on the other side of the Jordan encamped.

kai Dan eis ti paroikei ploiois?
And Dan – why does he sojourn in boats?

Asēr ekathisen paralian thalassōn kai epi diexodois autou skēnōsei.
Aser sojourns by the shore of seas, and at his breaches he shall encamp.

יחזבלון עם חרה נפשו למות ונפתלי על מרומי שדה:
18 זבולון עם חרה נפשו למות ונפתלי על מרומי שדה:

18. Z'bulun `am chereph naph'sho lamuth w'Naph'tali `al m'romey sadeh.

Jud5:18 Zebulun was a people who despised their lives even to death,
and Naphtali also, on the high places of the field.

<18> Ζαβουλων λαος ὠνείδισεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.

18 Zaboulōn laos ōneidisen psychēn autou eis thanaton
Zebulun – a people berating their soul to death;

kai Nephthali epi huyē agrou.
and Nephthali was upon the heights of a field.

יט באו מלכים נלחמו אז נלחמו מלכי כנען
באתענך על-מי מגדו בצע כסף לא לקחו:
19 באו מלכים נלחמו אז נלחמו מלכי כנען
באתענך על-מי מגדו בצע כסף לא לקחו:

19. ba'u m'lakim nil'chamu 'az nil'chamu mal'key K'na'an
b'Tha'nak `al-mey M'giddo betsa` keseph lo' laqachu.

Jud5:19 The kings came and fought; then fought the kings of Kanaan
at Thaanak near the waters of Megiddo; they took no plunder in silver.

<19> ἦλθον αὐτῶν βασιλεῖς, παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χανααν
ἐν Θανααχ ἐπὶ ὕδατι Μεγεδδω· δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

19 ēlthon autōn basileis, paretaxanto, tote epolemēsan basileis Chanaan
set themselves Kings in array; then waged war the kings of Canaan

en Thanaach epi hydati Megeddō; dōron argyriou ouk elabon.
in Thanaach, at the water of Megeddo; a gift of silver they did not take.

כ מן-שמים נלחמו הכוכבים ממסלותם נלחמו עם-סיסרא:
20 מן-שמים נלחמו הכוכבים ממסלותם נלחמו עם-סיסרא:

20. min-shamayim nil'chamu hakokabim mim'silotham nil'chamu `im-Sis'ra'.

Jud5:20 The stars fought from heaven, from their courses they fought against Sisera.

<20> ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες,
ἐκ τρίβων αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισαρα.

20 ex ouranou paretaxanto hoi asteres,
From the heavens they deployed; the stars

ek tribōn autōn paretaxanto meta Sisara.
from their order deployed against Sisara.

21. nachal Qishon g'rapham nachal q'dumim nachal Qishon tid'r'ki naph'shi `oz.
 כא נחל קישון גִּרְפָּם נחל קְדוּמִים נחל קִישׁוֹן תְּדַרְכֵי נַפְשִׁי עֹז:

Jud5:21 The river of Qishon swept them away, the ancient river, the river Qishon.
 O my soul, march on with strength.

<21> χειμάρρους Κισων ἐξέσυρεν αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κισων·
 καταπατήσει αὐτὸν ψυχὴ μου δυνατὴ.

21 cheimarrous Kisōn exesyren autous, cheimarrous archaiōn,
 The rushing stream Kison cast them out, the rushing stream of antiquity,
 cheimarrous Kisōn; katapatēsei auton psychē mou dynatē.
 the rushing stream Kison; shall trample them soul my mighty.

כב אָז הָלְמוּ עֶקְבֵי-סוּם מִדַּהְרוֹת דַּהְרוֹת אַבִּירָיו:

22. 'az hal'mu `iq'bey-sus midaharoth daharoth 'abirayu.

Jud5:22 Then the hooves of the horses beat from the dashing,
 the dashing of his valiant steeds.

<22> τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπουδῆ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ.

22 tote enepodisthēsan pternai hippou,
 Then they were impeded, the heels of horses
 spoudē espeusan ischyroi autou.
 with diligence was hastened by his might ones.

כג אָרוּ מְרוֹז אָמַר מְלֶאֶךְ יְהוָה אָרוּ אָרוּר יִשְׁבִּיָּה
 כִּי לֹא-בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בְּגִבּוֹרִים:

23. 'oru Meroz 'amar mal'ak Yahúwah 'oru 'aror yosh'beyah
 ki lo'-ba'u l'ez'rath Yahúwah l'ez'rath Yahúwah bagiborim.

Jud5:23 Curse Meroz, said the angel of YHWH, utterly curse its inhabitants;
 because they did not come to the help of YHWH,
 to the help of YHWH against the warriors.

<23> καταρᾶσθε Μηροζ, εἶπεν ἄγγελος κυρίου, καταρᾶσθε, ἐπικατάρατος πᾶς ὁ
 κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

23 katarasthe Mērōz, eipen aggelos kyriou, katarasthe, epikataratos pas ho katoikōn autēn,
 Curse Meroz! said the angel of YHWH. With a curse, curse every one dwelling in it!
 hoti ouk ēlthosan eis boētheian kyriou, eis boētheian en dynatois.
 for they came not to the help of YHWH, to his help among the mighty.

כד תְּבֹרַךְ מִנְּשִׁים יַעַל אִשֶּׁת חֶבֶר הַכִּינִי מִנְּשִׁים בְּאֹהֶל תְּבֹרַךְ:

24. t'borak minashim Ya'El 'esheth Cheber haQeyni minashim ba'ohel t'borak.

Jud5:24 Most blessed of women is Ya'El, The wife of Cheber the Qenite; most blessed is she of women in the tent.

<24> εὐλογηθείη ἐν γυναιξίν Ιαηλ γυνὴ Χαβερ τοῦ Κιναίου, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθείη.

24 eulogētheiē en gynaixin Iaēl gynē Chaber tou Kinaiou,
May she be blessed of women – Jael wife of Chaber the Kenite;
apo gynaikōn en skēnais eulogētheiē.
above the women in the tent may she be blessed.

אָבִיחַ אָגַבְרָא מְבַרְכָא לְחַבְרָא אֵלְיָא אֶלְחַבְרָא אֶלְיָא 25
כה מים שאל חלב נתנה בספל אֲדִירִים הַקְּרִיבָה הַמְּאַחַּ:

25. mayim sha'al chalab nathanah b'sepheh 'adirim hiq'ribah chem'ah.

Jud5:25 He asked for water and she gave him milk; in a magnificent bowl she brought him curds.

<25> ὕδωρ ἤτησεν, γάλα ἔδωκεν, ἐν λεκάνῃ ὑπερεχόντων προσήνεγκεν βούτυρον.

25 hydōr ġtēsen, gala edōken,
for water He asked, and milk she gave to him
en lekanē hyperechontōn prosēnegken boutyron.
in a pan; of strong ones she drew near butter.

מְבַרְכָא אֶלְיָא אֶלְחַבְרָא אֶלְיָא אֶלְחַבְרָא אֶלְיָא 26
:יָפֶה אֶלְחַבְרָא אֶלְיָא אֶלְחַבְרָא אֶלְיָא אֶלְחַבְרָא אֶלְיָא
כּוֹרֵבָה לְיָתֵד תִּשְׁלַחְנָה וַיִּמְיָנָה לְהַלְמוֹת עַמְלִים
וְהַלְמָה סִיסְרָא מִחֶקֶה רֹאשׁוֹ וּמְחַצָּה וְחִלְפָה רִקְתּוֹ:

26. yadah layathed tish'lach'nah wiminah l'hal'muth `amelim w'hal'mah sis'ra' machaqah ro'sho umachatsah w'chal'phah raqatho.

Jud5:26 She reached out her hand for the tent peg, and her right hand for the workmen's hammer. Then she struck Sisera, she smashed his head; and she shattered and pierced his temple.

<26> χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφύραν κοπιῶντων καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισαρα, διήλωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτοῦ.

26 cheira autēs aristeran eis passalon exeteinen
her left hand for a peg She stretched out,
kai dexian autēs eis sphyran kopiōntōn
and her right for the hammer of a laborer;
kai esphyrokopēsēn Sisara, diēlōsen kephalēn autou
and she struck with a hammer Sisara; she nailed his head;
kai epataxen, diēlōsen krotaphon autou.
yes, she struck, she nailed his temple.

לְיָתֵד אֶלְחַבְרָא אֶלְיָא אֶלְחַבְרָא אֶלְיָא אֶלְחַבְרָא אֶלְיָא 27
:אֶלְחַבְרָא אֶלְיָא אֶלְחַבְרָא אֶלְיָא אֶלְחַבְרָא אֶלְיָא

כַּז בֵּין רַגְלֶיהָ פָּרַע נָפַל שָׁכַב בֵּין רַגְלֶיהָ פָּרַע נָפַל
בְּאֲשֶׁר פָּרַע שָׁם נָפַל שְׁדוּד:

27. **beyn rag'leyah kara` naphal shakab beyn rag'leyah kara` naphal
ba'asher kara` sham naphal shadud.**

Jud5:27 Between her feet he bowed, he fell, he lay; between her feet he bowed, he fell;
where he bowed, there he fell dead.

<27> ἀνά μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη· ἀνά μέσον
τῶν ποδῶν αὐτῆς κατακλιθεὶς ἔπεσεν· καθὼς κατεκλίθη, ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθεὶς.

27 **ana meson tōn podōn autēs katekylisthē, epesen kai ekoimēthē;**

In between her feet bowing he fell; he slept

ana meson tōn podōn autēs kataklitheis epesen;

between her feet; he bent; he fell;

kathōs kateklithē, ekei epesen exodeutheis.

in which he bent there he fell miserably.

28
:אָלְפֶתֶת אֶת־הַחַלּוֹן וְהִשְׁקִיפָה וְתִיבַב אִם סִסְרָא בְעַד הָאֲשָׁנָב
מִדְּוַע בְּשִׁשׁ רַכְבּוֹ לְבוֹא מִדְּוַע אֲחֶרָי פְּעָמַי מִרְכָּבוֹתָיו:

28. **b`ad hachalon nish`q`phah wat`yabeb `em sis`ra` b`ad ha`esh`nab
madu`a boshesh rik`bo labo` madu`a `echeru pa`amey mar`k`bothayu.**

Jud5:28 Through the window she looked and lamented, the mother of Sisera
through the lattice, Why does his chariot delay in coming?
Why do the hoofbeats of his chariots tarry?

<28> διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν μήτηρ Σισαρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ,
διότι ἦσχύνθη ἄρμα αὐτοῦ, διότι ἐχρόνισαν πόδες ἀρμάτων αὐτοῦ.

28 **dia tēs thyridos parekuuen mētēr Sisara ektos tou toxikou,**

Through the window looked the mother of Sisera – out of the loophole.

dioti ēschynthē harma autou, dioti echronisan podes harmatōn autou.

Why was ashamed his chariot? Why did pass time the track of his chariots?

29
:כַּטְחֲמוֹת שְׂרוֹתֶיהָ תַעֲנִינָהּ אֶת־הִיא תִשִּׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ:

29. **chak`moth sarotheyah ta`aneynah `aph`hi` tashib `amareyah lah.**

Jud5:29 Her wise princesses would answer her, Indeed she repeats her words to herself,

<29> αἱ σοφαὶ ἀρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν,
καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ

29 **hai sophai archousai autēs apekrithēsan pros autēn,**

wise ladies leading Her answered to her,

kai autē apestrepsen logous autēs heautē

and she returned her words to herself.

וּכְאִלּוּ מְצֹאָהּ מְצֹאָהּ לְלֹא יִפְחָדוּ יְכַחֲשׁוּ כְּלֵי 30
אֲמֹנָה מְצֹאָהּ לְלֹא כְּאִתְּפֹל מְצֹאָהּ לְלֹא אֲגַל
:לְלֹא כְּאִתְּפֹל מְצֹאָהּ אֲגַל

לְהֵלֵא יִמְצְאוּ יַחְלְקוּ שְׁלַל רַחֵם רַחֵם תִּמְתֵּם לְרֵאשִׁי
וְגַבֵּר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רַקְמָה
צְבַע רַקְמָתִים לְצִיָּאֵרִי שְׁלַל:

**30. halo' yim'ts'u y'chal'qu shalal racham rachamathayim l'ro'sh geber
sh'lal ts'ba'im l'Sis'ra' sh'lal ts'ba'im riq'mah tseba` riq'mathayim l'tsau'rey shalal.**

**Jud5:30 Do they not find, do they not divide the spoil? A maiden, two maidens
for each head of man; to Sisera a spoil of dyed work, a spoil of dyed work embroidered,
dyed work of double embroidery on the neck of the spoiler?**

<30> Οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;
οἰκτίρμων οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα,
σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτά, τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.

30 Ouch heurēsousin auton diamerizonta skyla?

Shall they not find him dividing the spoils?

oiktirmōn oiktirēsei eis kephalēn andros;

Befriending friends to head ruler a man.

skyla bammātōn tō Sisara, skyla bammātōn poikilias,

Spoils of dyed garments for Sisera, spoils of various dyed garments,

bammata poikiltōn auta, tō trachēlō autou skyla.

Dyed embroidered garments, they are the spoils for his neck.

יְכַחֲשׁוּ כְּאִתְּפֹל מְצֹאָהּ אֲמֹנָה מְצֹאָהּ לְלֹא יִפְחָדוּ יְכַחֲשׁוּ כְּלֵי 31
:אֲמֹנָה מְצֹאָהּ אֲגַל אֲמֹנָה מְצֹאָהּ אֲגַל

לֹא כֵן יִאבְדוּ כָּל-אוֹיְבָיִךָ יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בַּגְּבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה: פ

**31. ken yo'b'du kal-'oy'beyak Yahúwah w'ohabayu k'tse'th hashemesh big'buratho
watish'qot ha'arets 'ar'ba'im shanah.**

**Jud5:31 Thus let all Your enemies perish, O יהוה; but let those who love Him be
like the rising of the sun in its might. And the land had rest for forty years.**

<31> οὕτως ἀπόλιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν
ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ. Καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

31 houtōs apolointo pantes hoi echthroi sou, kyrie; kai hoi agapōntes auton

Thus may be destroyed all your enemies, O YHWH. And the ones loving him be

hōs exodos hēliou en dynamei autou. Kai hēsychasen hē gē tessarākonta etē.

as the rising of the sun in his power. And was quiet the land forty years.